Porównanie tłumaczeń II Kronik 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achazjasz miał dwadzieścia dwa lata,\* \*\* kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie jeden rok. Jego matka miała na imię Atalia (i była) córką\*\*\* Omriego.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Wg <x>120 8:26</x> dwadzieścia dwa; wg G dwadzieścia, εἴκοσι ἐτῶν; w MT czterdzieści dwa; co znaczy, że musiałby być dwa lata starszy od ojca, zob. <x>140 21:5</x>, 20. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 8:26</x>; <x>120 9:27-29</x>; <x>120 11:1-3</x>; <x>120 11:4-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. wnuczką; nie ma osobnego słowa na wnuczkę, a sprawy pochodzenia nie są traktowane tak ściśle jak obecnie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Omri, עָמְרִי , czyli: (1) od arab. ‘amara (żyć): JHWH jest życiem l. dał życie; (2) od ak. hamri, czyli: (człowiek) z kręgu Adada; (3) potoczne l. pogardliwe (?): snopek, od עָמְרִי (mniej prawdopodobne), <x>140 22:2</x> L; 886/885-875/874 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-5)